L'Éditorial - devise

Autor(en): **Bretz-Héritier, Anne-Gabrielle**

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **38 (2011)**

Heft 149

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

L'ÉDITORIAL - DEVISE

Anne-Gabrielle Bretz-Héritier (VS), comité de rédaction

Elle est partout ! Vraiment partout ! Sur les T-shirts, sur la vitre arrière des voitures, dans la bouche des enfants, au détour d'un discours politique, en parole de chanson, en titre de morceau pour brass band, sur internet, au détour de la page d'un livre d'histoire locale, en poster géant sur le Torrent-Neuf, dans la conversation française…

En ouvrant le « Glossaire des Patois de la Suisse romande », on constate qu'elle appartient d'une certaine manière aux Saviésans.

Mais alors, quelle étrange surprise de la retrouver sur les insignes des Forces aériennes suisses ! Comment diable, est-ce possible ? En 1971, « lors d'un cours de répétition dans la région de Savièse, le Brigadier Philippe Henchoz remarquait cette inscription sur une vieille poutre. Sur ordre de son commandant, son état-major reprit ce thème dans son nouvel emblème. » Ouf ! Il me semblait bien que la source ne pouvait en être que saviésanne ! Elle est bien à nous ! Elle… elle… la devise des Saviésans, pardi ! *Pa capóna !*

« *Pa capóna*, comme disent les Saviésans… » précisent précautionneusement celles et ceux qui l'empruntent. Dans le « Lexique du parler de Savièse », si besoin était, on apprend sa signification, ne pas capituler, ne pas abandonner et on lit quelques exemples :

- *I capoun·non pa*, ils ne reculent pas.
- *L'an apela dóou ou tré cóou ën n-ódre, ma po forni i piti l'a capóna*, ils se sont empoignés deux ou trois fois comme il faut, mais à la fin le petit a renoncé [à la lutte].

Bisse de Savièse. Les jeunes à la rencontre de la génération de leurs arrière-grands-parents…
Photo Bretz, 2011.

Bacana, c'est aussi capituler, renoncer à la lutte. *Pa bacana*… c'est comme *pa capóna*. Cette devise s'est forgée dans la lutte pour l'eau que les Saviésans ont menée depuis le Moyen-Age pour irriguer leur plateau. Amenant l'eau depuis la Vallée de la Morge, par le bisse du Torrent-Neuf, ils ont arrosé vignes, champs et vergers. Le vertigineux Bisse de Savièse a fonctionné de 1430 à 1934. Il a été remplacé par un tunnel creusé sous la montagne du Prabé en 1935. Dès lors, le bisse a été laissé à l'abandon…
L'Association pour la sauvegarde du Torrent-Neuf a été créée en 2005 dans le but de le remettre en état. Et la devise saviésanne a retrouvé tout son sens ! La balade vaut le détour. Avec le patois, c'est la même chose : des mains des patoisants, il passe vers la nouvelle génération… qui agit avec d'autres moyens de le mettre en valeur. L'important : *Pa capóna !*

L'AGENDA ROMAND

Les patoisants de Suisse romande

CANTON DE FRIBOURG

Echarlens, au Restaurant de la Croix Verte, le dimanche 2 octobre 2011, dès 11.30 h. *Repas*, pour les membres de la Société des Patoisants de la Gruyère, avec *une animation en patois*; il y aura des contes, des chants et de la danse. Pour les inscriptions, il faut suivre les modalités du secrétariat.

Bulle, à l'église de Notre-Dame de Compassion, le samedi 12 novembre 2011, à 18.00 h. *Messe en patois,* célébrée par l'Aumônier des Patoisants, le Père Dominique Fragnière, pour les défunts de la Société des Patoisants de la Gruyère.

A Lausanne, le 19 novembre 2011, se tiendra l'Assemblée du Conseil de la Fédération internationale des Patoisants.

Sur les ondes de Radio Fribourg, tous les **dimanches**, de 08.30 h à 09.00 h, **entretiens en patois** avec une personne invitée. Animation par Placide Meyer ou Denis Romanens. On peut aussi suivre cette émission « Intrè No » en direct ou en différé par internet :
www.patoisants.ch avec un lien avec www.radiofr.ch.

Pour **les veillées et les après-midi de patois**, il faut observer le programme des Amicales sur le site : www.patoisants.ch
La presse locale et régionale les rappelle également.
Des cours de patois seront organisés au Collège du Sud, à Bulle, et dans les